

# CFL 學生華語文文化認知與語言學習策略研究

彭妮絲\*

中原大學應用華語文學系副教授

\*通訊作者：彭妮絲

通訊地址：320 桃園市中壢區中北路 200 號

E-mail: pengnise@yahoo.com.tw

投稿日期：2015 年 3 月

接受日期：2016 年 9 月

## 摘要

克服不同文化之間的交際障礙與文化衝突，最好辦法是進行文化比對；進行文化對比有助於學生清楚地瞭解異國文化，培養跨文化意識。Redfield 就「文化」提出大傳統與小傳統（great tradition and little tradition），藉以說明存在於社會中的兩種不同文化傳統；大傳統鑄塑而成的文化基因，對小傳統形成深遠的影響；在華語文文化教學內容亦或隱含大傳統與小傳統。其次，語言的習得可以幫助學生文化的習得，同樣地，文化習得可以促進他們的語言學習，文化知識的積累，有助於他們更好地理解和使用語言。本研究以印尼大學中文系學生為對象，進行 CFL（Chinese as a Foreign Language）學生華語文文化認知與語言學習策略研究，主要採問卷調查與相關研究。首先編擬「華語文化認知問卷調查」研究工具，內容包括華人文化認知途徑、華人文化認知內容、華人文化教學法等面向，就 CFL 學生華人文化認知情況，以大傳統與小傳統為主軸進行探析，繼而比較 CFL 學生「華語文化認知問卷調查」及「語言學習策略」，最後根據 CFL 學生華人文化認知情況與學習策略特質，擬出適當之文化教學策略。

**關鍵詞：**以華語為外國語之教學（CFL）、文化認知、語言學習策略、文化教學、隱性知識

# A Study on the Chinese Cultural Recognition and Language Learning Strategies of CFL Students

*Ni-Se Peng*\*

Associate Professor, Department of Teaching Chinese as a Second Language, Chung Yuan Christian University

\*Corresponding author: Ni-Se Peng

Address: No. 200, Chung Pei Rd., Chung Li Dist., Taoyuan City 320, Taiwan (R.O.C.)

E-mail: pengnise@yahoo.com.tw

Received: March, 2015

Accepted: September, 2016

## Abstract

On the micro-level, to teach a foreign language is to develop a good command of linguistic knowledge and the ability to apply linguistic skills, while on the meso-level, its purpose is to improve the ability of communication. The best way to get over the communicative barriers and cultural conflicts between various cultures is to conduct cultural comparisons, which is helpful for students to gain a clearer understanding of foreign cultures and to expand their cross-cultural consciousness. For the study of culture, Redfield proposes the terms “great tradition” and “little tradition” and suggests that a peasant society consists of both of these two traditions and the established memes (cultural genes) of great tradition have far-reaching influence on the little tradition. As for the teaching contents of Chinese culture, there exist the great tradition and little tradition as well. Further, the language acquisition can help students acquire culture and the culture acquisition can advance their language learning in return. The accumulation of cultural knowledge, similarly, will also contribute to better understanding and application of language. This study focuses on the Chinese cultural recognition and language learning strategies of CFL (Chinese as a Foreign Language) students. The subjects are students of the department of Chinese at one Indonesian university and it is carried out mainly by survey research and other related tools. A questionnaire on “Chinese cultural recognition” is firstly designed, which contains aspects such as the cognitive means of Chinese culture, the contents of Chinese culture, and the teaching methods of Chinese culture. With the major help from concepts of great tradition and little tradition, the status of CFL students’ Chinese cultural recognition is analyzed and then the questionnaire and their language learning strategies are compared. Based on the characteristics of these CFL students’ Chinese cultural recognition and language learning strategies, a suitable strategy about cultural teaching is thereby presented.

*Key words: CFL, cultural recognition, language learning strategy, cultural teaching, tacit knowledge*

## 壹、前言

「文化」是一個民族的生活方式及其設計（李亦園，1992），然而生活方式與設計是一個很廣闊的範疇，它不僅包括具形而可觀察的生活存在必需的物質工具文明、人際關係的準則規範，以及表達內在情操的藝術、文學、音樂、歌舞以至於宗教、信仰等等，同時也包括了那些不可觀察而抽象存在的價值觀念、邏輯思考、象徵意義，以及理想典範等。

文化中隱含許多隱性知識（如價值理念），這類內容較難以理解，此可從文化讀本的閱讀時間差異大略可知（彭妮絲，2013）。有形內容直接構成傳統文化外在形態的祭典、娛樂、飲食等活動；無形的內容即傳統所載負的深層歷史文化；前者為文化的表層，可以直接去感受和瞭解，後者則隱藏於文化活動的背後，需要用心領悟，此二者構成完整意義的文化。一般對於文化的認知刻劃，多著眼於有形內容，對於傳統文化所載負的深層歷史文化則鮮少觸及。隱性知識顯性化是一種語言過程，也是一種符號化的過程，就文化教學層面而言，也是一種深層文化自我反思的過程；所以文化內容的取向和取捨、文化內涵的概括和闡釋、文化特徵的理解和應用、文化教學觀念的意識等，就不應過於單一、過於執著與絕對。

Kramersch (1993, p. 8) 指出「如果把學習語言看成是社會實習的話，文化就是語言教學的核心。文化知識必須看成是提高語言能力的手段，也是衡量語言能力的標準。」語言的習得可以幫助學生文化的習得；同樣地，文化習得亦可以促進語言學習，「語言和文化是人類生活中不可分割的部分」（Kramersch, 1991, p. 217），文化知識的積累有助於學習者更好地理解

和使用語言。語言教學必須與文化教學同時進行，只有將語言教學放在文化教學的大背景下，才能更好地培養學生的跨文化交際意識，提高學生的跨文化交際能力。要讓學生話說得正確不難，若要說得得體，就得下功夫；語用或語境失誤，一直是語言教學，特別是外語教學上的難點。

什麼是 CFL (Chinese as a Foreign Language) 學生既有的華人文化認知？學生又是以何種文化認知為基礎來理解異文化？教師如何傳授顯性文化與隱性文化？基於上述問題，本研究以印尼大學中文系學生為對象，進行 CFL 學生華語文文化認知與語言學習策略研究，主要採問卷調查方式，進行「華語文化認知問卷調查」及「語言學習策略」施測。首先編擬「華語文化認知問卷調查」研究工具，內容包括華語文化認知途徑、華語文化認知內容、華語文化教學法等面向；繼而進行施測，並分析測驗結果：探討及分析 CFL 學生華語文化認知情況與影響因素、華語文化認知與語言學習策略之相關情況。最後將「語言學習策略」部分調查與「文化認知問卷調查」比較，根據同學學習特質，提出華語文文化教學之些許建議。

在這個課程中，我們將以認知的角度來看語言學習。

## 貳、文獻探討

以下擬就文化的內涵、華語文文化教學的內容、華語文教學中的文化導入，及語言學習策略，分述之。

### 一、文化的內涵

文化是一個民族所傳承下來的生活方式；Hinkel (1999, p. 1) 指出：「即使在語言的教學及研究領域，文化涉及到言語

行為、修辭結構、社會組織、知識建構的面向，其定義就變得既多元又具差異性。文化的觀念有時又會與個人空間、合宜的肢體行為、或適當的時間等概念相互結合。」就文化內涵來看，又有物質文化或技術文化、社群文化和倫理文化、精神文化或表達文化。再者，又可分為可觀察的文化和不可觀察的文化（李亦園，1992，頁 195-196），所謂不可觀察的文化是一套價值觀念，一套符號系統或意義系統，經常是下意識存在的，但卻隨時在統合支配人的行為，使他的行為成為是有意義，而可以為同一群人所瞭解。

關於中國文化分層的見解，Redfield（1956, pp. 67-104）就「文化」提出大傳統與小傳統（*great tradition and little tradition*）的文化分層理論，藉以說明存在於社會中的兩種不同文化傳統。Rosaldo（1984, p. 140）認為：「文化類型是社會事實，也是人類行動、成長及理解的模板。因此，文化模式源自於我們所居住的世界，同時也是組成自我許多活動、反應、感知及經驗的基礎。」以上是大文化的典型定義。Hammerly（1982, pp. 512-514）則將文化分成三種類型：（一）成就文化（*achievement culture*）：包括藝術、文學、音樂，甚至科技等領域的成就；（二）信息文化（*informational culture*）：指普通人對自己國家的地理、自然資源、政治等領域所具備的常識；（三）行為文化（*behavioral culture*）：為大眾廣泛接受的語言和身體行為，以及該文化體系對這些行為的價值判斷。

Galisson 從功能的角度的角度將語言教學中的文化內容分為「知識文化」和「大眾共有文化」（傅榮，2010）；「知識文化」是人們描述、表述出來的一種顯性文化，

屬知識範疇，講授「知識文化」的目的，是使學生瞭解目的語文化中那些能夠反映其民族思想、歷史、地理、藝術和科技等背景系統性知識，講授的方式多為獨立於語言外專門設計的文化課程。所謂「大眾共有文化」（或稱交際文化），主要指人們具有實踐的日常生活文化，其首要特質是隱含在目的語語言和非語言當中，卻常常反映目的語國家的價值觀念、道德取向、社會習俗、心理狀態和思維方式等。因為是隱含的，所以目的語國家的人常常只需意會，無須言表（傅榮，2010），具有即時與實踐性、抽象概念與非系統性等隱性知識的特質。

如上文提到的正式的文化（像文學、歷史、哲學、政治等）稱作「大文化」或「知識文化」，把普通的社會習俗稱作「小文化」、「語言交流文化」或「行為文化」（呂必松，1999；張占一，1990）。所謂大傳統意指上層的士紳文化，多半是經由思想家、哲學家等深思反省所產生的精英文化（*refined culture*）；相對的，小傳統則是指一般社會大眾，尤其是鄉民或俗民所代表的生活文化。大傳統是在學校或教堂中培育出來的，小傳統則是生長和存在於村落共同體元文化的生活中。大傳統對於小傳統來說，是孕育、催生與被孕育、被催生，大傳統鑄塑而成的文化基因，對小傳統形成深遠的影響（葉舒憲，2012）。這兩個傳統是互動互補的，大傳統引導文化的方向，小傳統卻提供真實文化的素材，兩者都是構成整個文明的重要部分。中國大傳統的上層士紳文化習慣於優雅的言辭，趨向於哲理的思維，並且關照社會秩序倫理關係層面；而小傳統的民間文化大都以日常生活的所需為範疇而出發，因此是現實而功利、直接而質樸（李亦園，1992）。

「知識」是可以由書面文字或地圖、數學公式來表述，這只是知識的一種形式，還有一種知識無法系統表達，這類知識如有關自己行為的、習慣的某種知識。倘若將前一種可以文件化、標準化、系統化的知識，可訴諸於文字傳授給他人，和客觀事實的知識，稱為顯性知識；與之相對的是默會的、無法言喻的知識，即稱之為隱性知識（tacit knowledge）（Polanyi, 2005）。Polanyi 並指出隱性知識是自足的，顯性知識必須依賴隱性知識，因此想要掌握任何一門學科，都必須充分重視蘊涵在此學科內的隱性知識。前述不可觀察的文化即屬隱性知識範疇，在華語文文化教學內容亦隱含大傳統與小傳統，此為本研究欲探究之面向之一。

## 二、華語文文化教學的內容

對外華語教學文化課程，受語言教學總目標的制約，必須完成一定的語言能力培養的任務，周思源（1997，頁13）認為，這種「語言目標追求的自覺性」和「文化目標追求的有限性」構成了對外漢語教學文化類課程教學的基本特徵。外語教學在微觀層面，是培養語言知識的掌握和語言技能運用的能力；在中觀層面，目的是培養交際能力。交際能力是指在具體語境中得體地使用語言的能力，它包括社會語言能力、語篇能力和策略能力（胡文仲、高一虹，1997）。交際能力不僅包括語言方面的能力，還包括非語言的能力。在各層面能力的培養中，文化因素滲透到各個層面，不僅表現在目的語詞彙中特殊的文化義涵，獨特的句法和語篇結構，並體現在目的語所代表的一整套行為規範、思想模式，以及支配人們行為的世界觀和價值觀（延輝，2010，頁40）。

漢語課程文化教學內容的挑選準則方

面，傅榮（2010，頁92）將文化教學法做一個簡要的梳理和分類：（一）文明／文學法：這類方法以文學文本為綱，著重傳授知識文化，多屬於陳述性知識；（二）日常社會生活法：這類方法注重講授目的語國家普通民眾及其社會的日常生活知識，基本的出發點在於向語言學習者灌輸目的語國家標準的、正統的日常行為準則，形成對目的語國家積極和正面的模式化印象；（三）人本主義／跨文化法：這是目前外語學界比較盛行的文化教學與研究法，比較和反思為該方法的重點；（四）文化詞彙語用法：通過詞彙學習目的語國家的文化。邢志群（2013，頁276-277）則提出如下準則：「凡屬於中國社會與民族特有的傳統、態度、儀式、信仰、行為，並且對漢語學習和理解以及對漢語為母語的民族和它們的行為很重要的文化內容，都應考慮列入漢語語言課的學習中」。其並將文化內容分為傳統、態度、禮儀、信仰及社會行為這五類（邢志群，2013，頁271-272）。其中初級文化教學成分，如中國家庭、姓名、漢字等；中級文化教學成分，如家庭生活、中國哲學、中國文明等；高級文化教學成分，如家庭觀念、道德觀念、民族觀念等。以上初級到高級，文化教學成分大抵由具體到抽象概念推展。各級文化教學成分，見表1。

傳統的文化教學往往是以知識文化的講述為主，這些文化常識由於時間和空間的兩大阻礙，與生活在當代且異國的學生的距離甚遠，容易使學生產生隔閡，進而影響教學效果。方麗娜（2009，頁205-206）舉四大要領說明如何妥善處理文化教學的問題：與學生感興趣的話題結合、與學生的華語文能力結合、與教材中的文化背景結合、與跨文化對比分析結合。交際文化教學，除了語言知識技能的

表 1 文化教學成分

文化教學階段	文化教學成分
初級文化教學	姓名(起名、涵義)、漢字(構造、形成、發展)、普通話及方言、顏色及涵義、文房四寶、簡單的中華飲食、中國家庭、十二生肖、簡單的人際交流、簡單的例行活動(問候、讚美、感謝等……)
中級文化教學	中國節慶與意義、中國各民族和風俗習慣、家庭生活(婚姻、家庭關係等)、人際關係(如有情、尊重)、教育、近代史主要人物和事件、中國飲食及特色、中國哲學(如儒家、道家、佛教)、中國人的生活水準和相對的社會地位、中國藝術(如國劇、繪畫、樂器)、中國文明(如中藥)、健身文化(如武術)、現代時事
高級文化教學	家庭觀念、道德觀念、民族觀念、中國人的思想意識、飲食和健康、社交習慣、教育、重要歷史人物和事件、生育、婦女議題、社會時事、宗教信仰、審美觀、藝術(繪畫、文學)、時事政經

資料來源：邢志群（2013，頁 271-272）。

教授，注重日常生活與風俗習慣知識點的介紹，輔助目的語國家的文化背景知識；這種教學的特點是具體易行，實用性強，對提高交際能力效果顯著，缺點是比較膚淺，容易形成刻板印象（延輝，2010），這也是在進行華語文文化教學所必須注意的。

### 三、華語文教學中的文化導入

#### （一）隱性知識的轉換

隱性知識對創造的作用，往往通過蘊釀、直覺、靈感和頓悟等體現，這些創造性認知加工主要表現為內隱性質，而這些加工過程需要利用個體已經獲得的大量隱性知識（周冶金、楊文嬌，2007，頁 78）。不同的知識分享互動方式所隱含的知識特性不同，由內隱程度較低的文件管理、提案制度、課堂講授、教育訓練、師徒制度，以至於內隱程度高的親身感受，其間的內隱程度將逐漸增加（劉宗其、譚大純，1999，頁 196）。至於能否瞭解及能夠瞭解多少隱性知識，則取決於個體對自身隱性知識的敏感度。

隱性知識是無法用字或句子表達的知識，包括認知技能和透過經驗衍生的技術能力；外顯知識則是具條理及系

統化的知識，因而很容易傳播與分享。Nonaka 與 Takeuchi 提出知識轉化的 SECI 模型（socialization, externalization, combination, internalization），利用轉化的概念說明知識的創造是由「共同化」（由隱性知識到隱性知識）、「外化」（將隱性知識轉化為外顯知識的過程）、「結合」（由外顯知識到外顯知識）及「內化」（由外顯知識到隱性知識的轉換過程），四種知識轉化模式不斷循環的結果，將外顯與內隱的知識做進一步的詮釋（楊子江、王美音譯，1997）。

從隱性知識的表現形式來看，主要有經驗、技能、訣竅、直覺、靈感、權威等面向。與顯性知識相比，隱性知識具有以下一些特徵（李祚、張開荊，2007；彭妮絲，2009；彭蓮好，2005；繆小春、楊金鑫，2004；Polanyi, 2005）：內隱學習的過程是自動且穩定的、非正式性、非系統性，內隱學習的結果是無意識的、具有文化及抽象概括性。再者，富含即時與實踐性，隱性知識與其載體是無法分離的，所以隱性知識需要實踐和親身體驗。

#### （二）華語文教學中的文化教學策略

趙賢州（1992）提出，文化導入必須遵循階段性、適度性、規範性和科學性

的原則，即文化的導入要適合學生語言水平、適應語言教學需要，以及要傳授目的語國家的通用文化。再者，趙金銘（2005）認為應取雙向文化的態度，介紹自己，亦應旁及他人。又程棠（2000）強調從文化差異的角度來考慮文化教學內容的可接受性。張英認為對外漢語教學的比重，其規律是：由少到多、逐步增加；並認為語言教學與文化教學的比重，在初級約為 5:1，中級階段約為 4:1，高級階段則要上升到 3:1（程書秋、鄭洪宇，2008，頁 119）。

李泉（2007）認為文化教學的剛性原則，是基於外語教學的性質、特點、目的及文化內容本身的特點而提出的，要求教師在教學過程中應掌握並予以執行，此類內容如：語言教學的同時要進行文化教學、語言教學必須教授的是與語言交際密切相關的交際文化因素、與語言交際相關的文化因素的教學要與語言教學的階段性相適應、教師應持有開放的文化心態、教學應增強對文化差異敏感性和包容性，以及具有不可更改性的文化內容應採用剛性教學原則。

邢志群（2010）認為，雖然很多教師都認為文化是漢語語言教學中不可分割的一部分，也試圖通過不同的方法讓學生瞭解中國文化，然而漢語語法已形成有系統的教學法（鄧守信，2009），文化內容卻尚無系統化。因此邢志群（2013，頁 278）建議語言學習理論也可借用到分層文化教學上，可比照語法點分難易程度的方式，將文化要點加以分類，如此語法點和文化要點可同時習得。再者，克服不同文化之間的交際障礙與文化衝突，最好辦法是進行文化比對；彭妮絲（2016）調查顯示，對外華語教學注重跨文化分析教學，然傳承語教學所使用教材教法則較

傾向一語教學，導致受調查者對於中韓文化差異之認知較弱，此亦凸顯文化對比之重要。進行文化對比有助於學生清楚地瞭解異國文化，培養跨文化意識，將學生置身於目的語文化氛圍中，易於提高學生的積極性，同時還能加強對母語文化的理解（張學進，2010）。本研究援取文化分層教學概念，文化比照語法點分難易程度的方式，將文化要點加以分類。

### （三）語言學習策略

學習策略是個人在學習任務中，為促進表現所進行的一系列過程，並且學習策略會因為學習任務的本質而有所不同（Riding & Rayner, 1998）。瞭解並幫學生發現自己的學習策略，有助於學生發展個人的自我效能，亦提升個人的學習成就。

Oxford（1990）把學習策略分為兩大類，一是直接策略（direct strategies），指語言學習策略中直接與目標語言有關的策略；二是間接策略（indirect strategies），指學習者在不直接涉及標的語言的情況下支持和安排語言學習。Cohen（1998）把學習策略分為兩大類：學習語言的策略（language learning strategies），包括識別材料（identifying the material for learning）、區分材料（distinguishing it from other material）、組織材料（grouping it for easier learning）、翻覆接觸材料（repeatedly engaging oneself in contact with the material）、有意識記憶（remembering it with efforts）；以及運用語言的策略（language using strategies），包括檢索策略（retrieval strategies）、排練策略（rehearsal strategies）、掩蓋策略（cover strategies）、交際策略（communication strategies）。

從上述的一些學習策略類型得知，學生採取的策略是為了學會、掌握、保留新知識，亦得到良好的學習成就。本研究主要是基於 Oxford (1990) 學習策略，因研究者欲瞭解學生吸取與保留新信息所使用的策略，這可透過 Oxford 的直接策略分類（記憶策略、認知策略和補償策略）以瞭解；通過 Oxford 間接策略分類（後設認知策略、情感策略和社交策略）鑑定學習者學習策略類型瞭解到，以瞭解學生如何處理、安排、調整學習困難中使用的策略。

## 參、研究方法

本研究對象、研究期間、研究工具，及資料處理，分述如下。

### 一、文化認知問卷調查研究對象與期間

本研究以印尼〇〇大學中文系學生為對象，進行 Chinese as a Foreign Language (CFL) 文化認知問卷調查。印尼〇〇大

學是一所私立大學，位於印尼雅加達西區，成立於 2002 年，目前約有 300 多位學生。除了教授中文聽、說、讀、寫技能，也提供學生學習華人的歷史、藝術、文學等課程，以提高學生的華文能力。學生在一年級至二年級，學習華語文聽說讀寫基本技能，三、四年級才學習如中國文化、中國地理、中文報刊等專門課程。學生到了三年級必須選擇專攻何專業華語，如廣播專業、商務專業與教學專業。

文化認知問卷調查期間為 2013 年 6 月。本次的問卷調查研究對象，男 6 人，女 44 人，共 50 人。研究對象年齡層分布，集中於 22 歲，占 54%。「語言學習策略」於 2013 年 5 月進行施測，施測對象亦為印尼〇〇大學中文系第一年級至四年級的同學，<sup>1</sup>計 295 人，有效問卷共有 232 份，男生 30 人，女生 202 人；一年級 44 人，二年級 53 人，三年級 60 人，四年級 75 人。此部分調查與「文化認知問卷調查」比較，繼之根據同學學習策略特質，擬出適當之文化教學策略（見表 2）。

表 2 研究對象

問卷調查	性別	人數(人)	比例	年齡/年級	人數(人)	比例
文化認知 問卷調查	男	6	12%	20 歲	1	2%
				21 歲	8	16%
				22 歲	27	54%
	女	44	88%	23 歲	8	16%
				24 歲	6	12%
	總和	68	100%	總和	50	100%
語言學習策略 問卷調查	男	30	13%	一年級	44	19%
				二年級	53	23%
	女	202	87%	三年級	60	26%
				四年級	75	32%
	總合	232	100%			

<sup>1</sup> 本施測由中原大學碩士班吳旖旎同學協助翻譯成印尼文，並由其協助進行調查。



## 二、研究工具

本研究首先編擬「研究認知問卷」，內容包括華人文化認知途徑、華人文化認知內容、華人文化教學法等面向，於網路上進行問卷調查。<sup>2</sup> 資料分析主要以描述性統計進行。

其次，本研究使用之二語學習策略使用率問卷，主要以 Oxford (1990) 的「語言學習策略」問卷做為基礎。Oxford 語言學習策略量表 (Strategy Inventory for Language Learning, SILL)，通過 50 個題目辨別學習者在學習語言時的實際行為。SILL 把學習策略分為六大類，有記憶策略 (memory strategies)、認知策略 (cognitive strategies)、補償策略 (compensation strategies)、後設認知策略 (metacognitive strategies)、情意策略 (affective strategies) 及社會策略 (social strategies)。施測時間約 20 ~ 30 分鐘。此量表為兩種施測對象提供了不同的版本，分別是「英語母語者學習其他語言之用」的版本 (version for English speakers learning new language)，及「其他母語者學習英語之用」的版本 (version for speakers of other language learning English)。兩種版本皆以二語學習策略測量為目的，前者版本供英語母語者填答，共 80 題；後者供其他母語者填答，刪去了描述較為繁難的問題，僅留存 50 題，本研究即採用後者版本。

Oxford 的語言學習策略量表共有 50 題，本語言學習策略量表採用 Likert 5 點評分制。本問卷的目的為辨別學習者在學習語言時的實際行為，SILL 把學習策略分為六分量表，A 部分是測量記

憶策略 (memory strategies)，共有 9 題；B 部分是測量認知策略 (cognitive strategies)，共有 14 題；C 部分是測量補償策略 (compensation strategies)，共有 6 題；D 部分是測量後設認知策略 (metacognitive strategies)，共有 9 題；E 部分是測量情意策略 (affective strategies)，共有 6 題；及 F 部分是測量社會策略 (social strategies)，則有 6 題。施測時間約 20 ~ 30 分鐘。

## 肆、研究分析與討論

以下就 CFL 同學文化認知基礎、華人文化認知情況，以及多採行何種文化教學方式、文化認知與語言學習策略相關討論、華語文文化教學建議，分述之。

### 一、以何種文化認知為基礎來理解異文化

文化學習與華語文學習之關係，認為「文化課程可以讓其更完整地認識中華文化」，認同以上者占 68% (A1，見表 3)。認為「文化課程可以提升學習華語文的動機」，認同以上者占 44% (A2，見表 3)。透過「文化學習可以瞭解華人的溝通方式、基本的溝通禮儀，加強跨文化溝通能力」，認同以上者占 76% (A3，見表 3)。「華文化知識可以增進華語文能力」，認同以上者為 76% (A5，見表 3)。可知同學之認知，文化學習與華語文之間的關係，依序為：可以增進華語文能力與文化溝通能力，其次為認識中華文化與培養跨文化意識，提升華語文學習動機者排序最後；一般認為認為文化課程可提升華語文學習動機，此對本研究對象而言，文化課程無法提升動機。

<sup>2</sup> 2013/7/1 問卷調查網址：[https://docs.google.com/forms/d/1tSUFK6T\\_L\\_FonYn23dS0A7sCmFa\\_5PVy516m3e\\_1tp4/viewform](https://docs.google.com/forms/d/1tSUFK6T_L_FonYn23dS0A7sCmFa_5PVy516m3e_1tp4/viewform)

CFL 同學已體認跨文化比較的重要，如「認識中華文化，並比較自己的文化與中華文化的異同，可以培養其跨文化意識」，認同以上者占 68% (A4, 見表 3)。「對於中華文化與印尼文化異同之瞭解」，非常認同者為 12%，認同者為 40%，普通者為 44%，然亦有 4% 不認同 (B15, 見表 4)。「瞭解中華文化會因地區的不同而有不同的做法」，認同以上者占 56%，30% 認為普通，但有 14% 不認同 (B3, 見表 4)；「對於中華民俗文化的認識」，認同以上者亦有 52%，惟不認同者比例略高，達 12% (B16, 見表 4)；不認同比例較高，推測同學未能理解「中華民俗文化」定義所致，如 B1 具體提問「對於日常生活中有形的中華文化產物之認識」，認同以上者即高達 78%。

克服不同文化之間的交際障礙與

文化衝突，最好辦法是進行文化比對；Bennett (1997) 認為教師應重視語言教學中的文化內涵，而最有效的方法則是對於母語文化 (first culture, C1) 和第二文化 (second culture, C2) 實施文化比較法 (culture-contrast approach)，其並提出了比較的三步驟：(一) 使學生瞭解 C2 的價值觀 (values)、信念 (beliefs)、思想模式 (thought patterns)，與社會行為 (social actions)；(二) 比較 C1 與 C2，特別是 C2 中那些 C1 所沒有的概念，因為那便是跨文化溝通成功之鑰；(三) 外語學習的評量項目，不應限於詞彙與語法，也應考察得體的語用與決策方式等文化概念。進行文化比對有助於學生清楚地瞭解異國文化，培養跨文化意識，形塑情境，將學生置身於目的語文化氛圍中，易於提高學生的感知與積極性，同時還能加強對目的語與母語文化的理解。據上問卷

表 3 以何種文化認為基礎來理解異文化

問卷內容 (一)	很正確	正確	普通	不正確	很不正確
A1. 文化課程可以讓我更完整地認識中華文化。 (Mata kuliahbudayadapatmembuatsayalebihmengenalbudaya China sepenuhnya.)	16%	52%	32%	0	0
A2. 文化課程可以提升我學習華語文的動機。 (Mata kuliahBudayadapatmembuatsayameningkatkanmotivasiuntukmempelajaribahasa Mandarin.)	8%	36%	46%	10%	0
A3. 透過文化學習，讓我瞭解華人的溝通方式、基本的溝通禮儀，加強跨文化溝通能力。 (Denganmempelajaribudaya, membuatsayalebihmemaham icaraberkomunikasi orang Chinese, etikadasarberkomunikasi danmeningkatkankemampuanberkomunikasilintasbudaya.) (lintasbudaya = komunikasiataupertukaranantaradua orang yang mempunyaibudaya yang berbeda.)	2%	74%	12%	12%	0
A4. 認識中華文化，並比較自己的文化與中華文化的異同，可以培養我的跨文化意識。 (PengenalanterhadapbudayaChinasertamembandingkanbudayasendiridenganbudaya China, dapatmemupukkesadaransayatentanglintasbudaya.)	0	68%	16%	16%	0
A5. 中華文化知識可以增進我的華語文能力。 (Pengetahuantentangbudaya China dapatmemajukankemampuanbahasamandarinsaya.)	14%	62%	20%	4%	0

結果所知，本研究對象已能體認跨文化比較的重要。

## 二、華人文化認知情況

以下就日常生活有形文化、日常生活隱性文化及文化知識，分述之。

### (一) 日常生活有形文化

CFL 學生對於日常生活中有形的中華文化產物之認識，非常認同者占 16%，認同者占 62%，認為普通者占 22% (B1, 見表 4)。至於「中華食衣住行等有形文化產物的文化內涵」，瞭解比例則較低，多數為普通占 68%，亦有 6% 不認同 (B17, 見表 4)，此為「日常生活」較「食衣住行有形文化」具體可感，容易理解所致。CFL 同學對於日常生活的有形文化較熟悉，日常性原則是將文化教學內容具體可感化，使文化教學內容貼近學生的日常生活，讓學生在日常生活中感受中華文化的內涵，是文化教學常見的切入點，也是 CFL 同學認知比例較高的原因。

### (二) 日常生活隱性文化

「大概知道華人社會互動的模式與習慣，如風俗節慶、生活習慣、社會禮儀與禁忌」，認同以上者占 62%，普通者占 38% (B4, 見表 4)。「對於中華的傳統節慶、習俗」，非常認同者占 14%，認同者占 66%，普通者占 20%，普通以下者則無 (B7, 見表 4)。弔詭的是，「對於當代華人風俗、生活習慣、社會禮儀的瞭解」，非常認同者占 8%，認同者占 48%，普通者占 30%，不認同者占 14% (B8, 見表 4)。同學對於現當代文化的理解，應該於古代文化的理解；同時，該校課程注重現當代語言，如此課程安排下，同學對於中華傳統的文化認知高過於當代華人文化，顯然課程內容或教材之文化呈現，仍以經典傳統文化為主。

同樣是隱性文化，對於「孝順」這類文化的認識，很認同者占 14%，認同者占 64%，普通者占 18%，但有 4% 不認同 (B5, 見表 4)；至於對「宗教、信仰」這類隱性文化的認識，非常認同者占 6%，認同者占 56%，普通者占 34%，同樣也有 4% 同學表示不認同 (B6, 見表 4)。宗教信仰等這類文化，個人差異較大，可接受或理解的程度亦不同，反觀孝道概念，以及下述孔子思想，接受與理解百分比相對較高，「孝」及「孔子思想」顯然為華人文化之重要文化基因。

華語文教學中的文化教學，所應結合的文化應以當代文化、主流文化、與語言交際密切相關的文化為主；然而在教學實踐中，對這樣的原則無法固著，許多情況下當代文化跟古代文化往往不容易截然劃分，主流和非主流也非涇渭分明。由上述數據來看，就本研究對象而言，同學對於大傳統，或者普通華人風俗等的瞭解，顯然高於對當代華人習俗的認識；應是古今文化差異顯著，與現今文化對比不足所致。

### (三) 知識文化

「知道中國和臺灣的各大城市、景點及地理、歷史等」，認同以上者占 60%，其餘 40% 認為普通 (B2, 見表 4)。在傳統思想文化認識方面，對於當代華人文學的瞭解，認同者占 14%，普通者占 42%，不認同者占 36%，非常不認同者占 8% (B9, 見表 4)；中華古典文學、傳統戲曲方面的認識比例，與上述相近，認同者占 14%，普通者占 46%，不認同者占 36%，非常不認同者占 4% (B10, 見表 4)；至於中華傳統的思想，如孔子思想，瞭解的同學比例較高，非常認同者占 4%，認同者占 40%，普通者占 48%，普通以下僅占 8% (B11, 見表 4)。

B12 題「對於中華節慶文化活動的內容的瞭解」，76% 同學表示認同；但對於中華節慶活動背後的文化涵意，及與中華節慶相關的傳說故事的認識，認同以上者則占 48% 及 66%，於文化義涵方面，有 8% 不認識，傳說故事不認識者則略低，約 4%（B13、B14，見表 4）。上述問題，前者為顯性文化，認同比率高，表此文化易理解；後者為隱性文化，認同比率低，表不易理解。同學大概瞭解中華民俗文化，認為不正確者占了 12%（B16，見表 4）。對於食衣住行背後文化內涵的瞭解，多集中於普通（占 68%），這方面是未來文化教學需加強的內容（B17，見表 4）。

綜上，研究對象對於知識文化的理解，節慶知識瞭解高於節慶相關傳說故事；傳統經典大文化的瞭解，高於區域性小文化的認識。

就華人文化認知情況問卷調查結果來

看，同學對於各地區不同文化，如廣東客家飲食文化的差異，不甚瞭解，顯示同學對於大文化的理解顯然高於小文化。對於華人「孝順」這類文化的瞭解，高於對於「宗教、信仰」這類文化的瞭解。楊慶堃（轉引自李亦園，1992，頁 96）指出中國宗教與西方宗教最大的不同處在於：西方宗教綜合道德倫理系統與超自然系統於單一結構中，而中國宗教則是道德系統與超自然信仰，有相當程度的分開；中國傳統道德的完整系統是由儒家所建立，而相當獨立於宗教超自然系統之外；其並指出，傳統的中國宗教多屬於普化的宗教，宗教信仰與儀式多混於生活習俗之中。道德系統與超自然信仰相當程度的分開，在文化認知上兩者認知程度亦不同，歧異較大，這也是同學對於宗教信仰這類隱性文化瞭解比例較低的原因。

表 4 華人文化認知

問卷內容(二)	很正確	正確	普通	不正確	很不正確
B1. 我大概知道日常生活中有形的中華文化產物，如飲茶、服裝等。 (Sayakira-kiramengetahuibendabudaya China yang konkretdalamkehidupansehari-hari, sepertiteh, pakaiandll.)	16%	62%	22%	0	0
B2. 我大概知道中國和臺灣的各大城市、景點及地理、歷史等。 (Sayakira-kiramengetahuikota-kotabesar, tempatwisata, geografis, sejarah, dll China daratandan Taiwan.)	4%	56%	40%	0	0
B3. 我大概知道中華文化會因地區的不同而有不同的做法，如廣東人、客家人的飲食文化不完全相同。 (Sayakira-kiramengetahuibudaya China dapatdikarenakandaerah yang berbedamakaadanyaperbedaanaturan, sepertiperbedaanbudayamakanandari orang Kanton danorang Hakka.)	8%	48%	30%	14%	0
B4. 我大概知道華人社會互動的模式與習慣，如風俗節慶、生活習慣、社會禮儀與禁忌。 (Sayakira-kiramengetahuicaradankebiasaaninteraksimas yarakat Chinese, sepertiadathariraya, kebiasaansehari-hari, etikamasyarakatdanlarangan.)	6%	56%	38%	0	0

表 4 華人文化認知 (續)

問卷內容 (二)	很正確	正確	普通	不正確	很不正確
B5. 我大概知道中華文化隱性的知識，如孝順。 (Sayakira-kiramengetahuipengetahuanbudaya China yang abstrak, sepertiberbaktipada orang tua.)	14%	64%	18%	4%	0
B6. 我大概知道中華文化隱性的知識，如宗教、信仰。 (Sayakira-kiramengetahuipengetahuanbudaya China yang abstrak, seperti agama, kepercayaan.)	6%	56%	34%	4%	0
B7. 我大概知道中華的傳統節慶、習俗。 (Sayakira-kiramengetahuiharirayadanadatistiadattradisional China.)	14%	66%	20%	0	0
B8. 我大概知道當代華人風俗、生活習慣、社會禮儀。 (Sayakira-kiramengetahuiadatistiadat modern, kebiasaansehari-haridanetikamasyarakat orang China.)	8%	48%	30%	14%	0
B9. 我大概知道當代華人文學。 (Sayakira-kiramengetahuisastra modern karyastrawan China.)	0	14%	42%	36%	8%
B10. 我大概知道中華古典文學、傳統戲曲。 (Sayakira-kiramengetahuisastrakunodan drama tradisional China.)	0	14%	46%	36%	4%
B11. 我大概知道中華傳統的思想，如孔子思想。 (Sayasekiranyamengetahuideologitradisional China, sepertiKonfusius.)	4%	40%	48%	6%	2%
B12. 我大概瞭解中華節慶文化活動的內容。 (Sayakira-kiramengetahuikegiatanbudaya China yang dilakukanpadasaathariraya.)	12%	64%	4%	0	0
B13. 我大概瞭解中華節慶活動背後的文化涵意。 (Sayakira-kiramengetahuimaknadarikegiatanbudaya China yang dilakukanpadasaathariraya.)	10%	38%	44%	8%	0
B14. 我大概瞭解與中華節慶相關的傳說故事。 (Sayakira-kiramengetahuiceritalenda yang berhubungandenganhariraya China.)	8%	58%	30%	4%	0
B15. 我大概知道中華文化與我國文化的差異或相似的地方。 (Sayakira-kiramengetahuiperbedaanpersamaanbudaya China danbudayanegarasendiri.)	12%	40%	44%	4%	0
B16. 我大概瞭解中華民俗文化。 (Sayakira-kiramengetahuiadatistiadat China.)	6%	46%	36%	12%	0
B17. 我大概瞭解中華食衣住行等有形文化產物的文化內涵。 (Sayakira-kiramengetahuimaknadaribudayabendakongkretseperti makanan, pakaian, tempatingaldantransportasi China.)	10%	16%	68%	6%	0

### 三、教學上採何種方法讓學生理解

在文化課程教法上，老師最常使用的方法為傳統解說方式，經常使用以上方法者達 66%，偶爾使用達 36%（C2，見表 5）。其次，「藉由閱讀民間故事，透過文學作品瞭解中華文化」，經常使用此方法者為 16%，偶爾使用者為 60%（C8，見表 5）。再者，「利用實物、圖片、或圖畫來介紹中華文化」，經常使用以上者達

26%，偶爾使用者為 36%，但有 30% 很少使用（C1，見表 5）；以及觀賞影片者（經常使用以上者達 16%，偶爾使用者達 46%）；以上三者並列第三（C7，見表 5）。

較不常用的教學法，如利用角色扮演的的方式，讓同學體驗中華文化者，總是使用者為 0，經常使用者為 4%，偶爾使用者占 14%，很少使用者為 36%，不曾使用者高達 46%（C3，見表 5）。其次為

表 5 文化課程教學法

問卷內容（三）	總是使用	經常使用	偶爾使用	很少使用	不曾使用
C1. 老師會用實物、圖片、或圖畫來介紹中華文化。 (Dosenmenggunakanbendanyata, gambarataulukisanuntukmemperkenalkanbudaya China.)	4%	22%	36%	30%	8%
C2. 老師會採用解說的方式來教授中華文化。 (Dosenmenggunakan caramenjelaskandalammengajarbudaya China.)	18%	48%	30%	4%	0
C3. 老師會利用角色扮演的的方式，讓我們來體驗中華文化。 (Dosenmemakaicaramemainkanperantokohagar kami bisamerasakanbudaya China misalkanmembuat drama.)	0	4%	14%	36%	46%
C4. 老師會設定一個主題，讓我們進行文化報告。 (Dosenmenetapkansebuah tema agar kami membuatlaporan.) (misalkan dosen tugasmemberikan tema Hari Raya Imlek, makalaporan kalian berisitentangapa saja kegiatan, makanan dll yang berhubungan dengan Imlek.)	4%	12%	34%	24%	26%
C5. 老師會給我們任務，藉由任務的完成理解中華文化。 (Dosenmemberikan tugas, dengan selesai tugas maka akan kami memahamibudaya China tersebut.) (misalkan dosen memberikantugasmembuat bacang untuk hari rababacang setelah dosen tersebut memberikan penjelasan tentang kegiatan hari rabay tersebut, setelah selesai membuat bacang, kalian akan lebih memahamimaksud dari pembuatan bacang di hari rabay tersebut.)	0	6%	46%	18%	30%
C6. 老師會布置情境，讓我們參與中華民俗節慶活動。 (Dosenmenciptakan suasana agar kami dapat berpartisipasi dalam kegiatan perayaan adat istiadat China.)	0	8%	16%	42%	34%
C7. 老師會讓我們觀賞並討論華人生活影片。 (Dosenmengajak kami menyaksikan dan mendiskusikan film tentang kehidupan orang China.)	4%	12%	46%	22%	16%
C8. 老師會讓我們閱讀民間故事、華人文學等素材，透過文學作品瞭解中華文化。 (Dosenmengajak kami membacaceritakerakyat, karya sastrawan China sertamateri lain. Melalui karya sastra untuk memahami budaya China.)	2%	14%	60%	14%	8%

情境布置，總是使用為 0，經常使用者為 8%，很少使用者達 42%，不曾使用者亦高達 34% (C6, 見表 5)；以及主題教學，經常使用以上者為 16%，偶爾使用者為 34%，很少使用者為 24%，不曾使用者則達 26% (C8, 見表 5)。藉由任務的完成來理解中華文化，總是使用者為 0，經常使用者為 6%，偶爾使用者為 46%，高達 30% 不曾使用 (C5, 見表 5)。

調查結果顯示，文化教學常使用的情境或任務教學法，老師未曾使用此方法的比例相當高。在文化教學方法上，老師多採故事文本或文學作品，以及解說的方式來教授中華文化。此應是情境或任務取向教學，傾向於引導發現的教學法，相對於講述教學，所花的時間較多，為求進度與大量內容，教師多採傳統講授方式進行。

#### 四、文化認知與語言學習策略相關討論

Oxford (1990) 根據過去專家學者對語言策略的研究及分類，將語言學習策略分為直接性及間接性兩大類，直接性語言學習策略可再細分為三類：記憶策略、認知策略及補償策略；間接性語言學習策略亦可細分為三類：後設認知策略、情意策略及社交策略。以下據此進行探討。

##### (一) 記憶策略與認知策略

在幫助學習者運用已知的事物聯想新訊息的記憶策略部分，同學所使用的策略，最高者為「想像會用到某個華語文單字的可能情況，幫助記憶單字」(m = 3.26)，其次為「用新學的單字造句，加深記憶」(m = 3.13)，再者為「把新學的華語文跟已學過的華語文做聯想」；最不常用的策略為「用單字卡背華語文單字」(m = 2.12)。

認知策略包括練習、分析、理解或重新組織資料；在認知策略方面，同學所使用的策略依序為：「練習華語文發音」(m = 3.47)、「看華語文電視節目或電影」(m = 3.35)、「反覆練習說或是寫華語文的字詞」(m = 3.32)、「我以不同的方式使用我所知道的華語文的詞彙」(m = 3.31)；最不常使用的策略為「讀華語文的書報當作娛樂消遣」(m = 2.73)、「會把一個華語文單字拆成幾個我認得的部分，以找出它的字義」(m = 2.85)。

對於中華節慶文化內容的瞭解，主要透過節慶相關的傳說故事的認識，此與教師教學法有關；整體而言，同學對於文學的認知較低（無論古典文學或當代文學）。再者，文化課程教法上，老師最常使用的方法為傳統解說方式、藉由閱讀民間故事，及透過文學作品瞭解，然而同學學習策略側重聽說與影像媒材，老師於教學影像媒材使用頻率較低；因此，影片素材、情境設計、任務導向教學，是未來可增加的教學方法。

##### (二) 補償策略與後設認知策略

學習者經過猜測、使用手勢、或替代的說法，彌補在目標語言上不足的補償策略方面，當同學想不出某個華語文字時會利用其他意思類似的字句，遇到不熟悉的華語文字時會用猜的 (m = 3.56)，至於讀華語文時「不會每個單字都去查字典」(m = 3.01) 排序最後，顯示亦常搭配查字典策略。

後設認知策略包括計畫、監控與評量來協調其語言學習進程和結果；在後設認知策略方面，同學最常使用的策略依序為「試著找出如何學好華語文的方法」(m = 3.59)、「當有人在說華語文時會特別注意聽」(m = 3.64)、「會考量自

己學習華語文的進展」(m = 3.62)；最不常使用的語言學習策略為「訂定作息表，使自己有足夠的時間讀華語文」(m = 2.84)、「找機會儘量讀華語文」(m = 3.12)，顯示出華語文學習動機方面較缺乏；相較前述文化學習與華語文學習之關係，其中「文化學習可以提升華語文學習動機」同學選擇排序最後，結果是一致的，研究對象在華語文自主學習能力方面較弱，此可以加入知識管理工具應用來改善自主學習狀況。

### (三) 情意策略與社會策略

情意策略方面，同學最常使用的策略為「即使害怕犯錯誤還是會鼓勵自己說華語文」(m = 3.59)、「每當我害怕使用華語文時會試著放鬆自己」(m = 3.40)；最不常使用的策略為「會在語言學習日記上，寫下自己的學習心得」(m = 2.16)、「會跟別人討論自己學華語文的感受想法」(m = 2.77)。顯現傾向於個人內在的、罕書寫的學習，試著瞭解目的語文化。

社會策略可以幫助學習者與同儕彼此切磋互相學習，並且幫助學習者發展文化之理解，例如請教問題以澄清疑惑、與同儕或較精通之學習者合作。社會策略方面，假如在華語會話時有聽不懂的地方，會請對方再說一次，或說慢一點(m = 3.69)；同時說華語時會要求對方改正自

己的錯誤(m = 3.63)；但是「試著去瞭解說華語為主的國家的文化」(m = 3.20)及「會發問以澄清和證實華語文上的問題」(m = 2.19)是最不常使用的策略，未來教學可加強此方面的聯繫。

整體而言，研究表明印尼 CFL 學生多為以社會策略(m = 3.4282)及後設認知策略(m = 3.3731)為學習策略，記憶策略(m = 2.8396)則為最不常使用的學習策略，顯示本研究對象在學習方面比較喜歡採取社會策略與後設認知策略，學生較不常使用記憶策略與情意策略為學習策略。結合上述問卷結果，本研究對象的學習策略類型傾向於小組策略，這表示學生較喜歡通過與其他人互動的方式學習(見表 6)。

### 伍、華語文文化教學建議

邢志群(2013)認為初級階段的學生應學習簡單、具體的文化概念；到了中級階段就應該讓學生充分瞭解中國文化的特點，中級班文化教學的重點應該大量提供實例、介紹中國的傳統、風俗、習慣。其提出以「關鍵字／詞」教學法(key word approach)來進行初級文化教學，以習得文化要素及溝通的功能；以「關鍵句式」(key sentence approach)提高中級學生的文化和語言能力；至於高級文化教學則採「關鍵文體」(key genre)教學法，進

表 6 CFL 學生採取之學習策略類型

學習策略	平均數	標準差	排序
記憶策略	2.8396	.5773	6
認知策略	3.0650	.5823	4
補償策略	3.3226	.6731	3
後設認知策略	3.3731	.7346	2
情意策略	3.0057	.6561	5
社會策略	3.4282	.7302	1



一步深入瞭解複雜的文化概念。如以「主題評論句」為例，中級班學生可以利用中國節慶為主題，利用主題評論的句子來描述、評論、辯論；關鍵文體教學法則主張經由不同的篇章文體學習文化成分（邢志群，2013，頁 283、287）。

Kramersch（1993）認為在課堂環境中有必要培養學生對第三文化（C3）的認識和瞭解，而 C3 文化是由 C1 和 C2 的文化特質和語篇文體模式中衍生而來。邢志群（2010）認為初級階段的文化教學主要透過字和詞傳達其中的文化涵意，中級階段的文化教學主要體現在由「怎麼」引發的問題答案，高級階段文化知識層次則體現在「為什麼」引發的問題的答案。邢志群（2013，頁 297-298）進一步提出文化教學步驟為：一、辨認 C2，以春節食物為例，如「中國人的春節都吃什麼？」；二、瞭解 C2，如「為什麼中國人在春節時吃這些食物？」；三、比較 C1 和 C2，如「學生的母語文化中有沒有和中國春節類似的節慶呢？」；四、練習 C3，如「非母語的學生在擁有春節的知識後，針對這些節慶如何與以漢語為母語的人士互動？」。

據上述學習策略與文化認知結果，對於中華節慶文化內容的瞭解主要透過節慶相關的傳說故事的認識（可重文化對比），同學學習策略側重聽說與影像媒材（可採行動中學習）、學習策略類型傾向於小組策略、比較喜歡採取社會策略與後設認知策略（可行學習社群營造）、在華語文自主學習能力方面較弱（可加入知識管理工具應用來改善自主學習狀況）。CFL 學生華語文化教學，據上文化認知與語文學習策略調查結果，文化知識的學習，大抵可透過如下方式進行。

一、學習社群的營造：本研究 CFL 同學的學習策略類型傾向於小組策略，適合採學習社群方式學習。文化教學所營造的學習社群，有時以全班為單位組成分享座談與活動，有時以小組為單位進行課堂演示，自主選擇一個感興趣的單元，就單元內容選一個切入點，分工完成準備工作，然後在規定的時間內向全班演示，彼此在合作交流中，學生自行進行知識傳遞與創造，對於傳統節慶所載負的深層歷史文化，進行對話與探析，以根植個體內心深層的核心文化價值觀。

二、發聲思考進行內省及過程回憶：藉由文化活動經驗的過程回憶，透過食物記憶、故事記憶、活動記憶來重現文化體驗，藉由引導與問對進行理解與觀念澄清。CFL 同學在情意策略上，最不常使用的策略為「寫心得」。「寫心得」為最不常使用的策略，恐因畏懼「寫」漢字的緣故，所以可以「說」的方式來進行內省與過程回憶，進行發聲思考，以「說心得」方式替代「寫心得」。

三、知識管理工具的應用：本研究對象的學習策略類型傾向於小組策略，這表示學生較喜歡通過與其他人的互動中學習，可透過平臺進行互動學習。個人知識管理軟體可以為師生提供個人知識管理服務，網絡教學平臺，可以為師生提供網上教學、交流、協作的功能，教師和學生同時還可以擁有個性化的界面和知識庫。透過此，同時可讓學生自學，依自己程度安排學習進度，培養自主學習能力。

四、行動中學習：行動中的學習是知識經濟時代中創新知識極為有效的方法，行動由於充滿第一手經驗、情境、文化等內隱的特性，所以能根深蒂固，對個人的行為與思考能發揮關鍵性的影響效果。行動中的學習是知識經濟時代中創新

知識極為有效的方法，學習應發生在解決實際的問題情境當中，這樣的情境提供人們一個絕佳的學習機會，同時也利於人們分享各自的發現，甚至相互質疑彼此的觀點，於是發展出人們「知所以然的知識」

(know-how)，或是引出「內隱知識」的過程。任務導向、文化活動模擬、文化情境布置、情境模擬（戲劇展演），都是行動中學習的方式。

五、文化比對、古今對比：在不同民族的文化中，存在一些共性的因素，即所謂的「文化偶合現象」，文化偶合現象在第二語言和文化習得過程中將起到正遷移的積極作用（程書秋、鄭洪宇，2008）。克服不同文化之間的交際障礙語文化衝突的最好辦法是進行文化比對，為了遏止負遷移，對比的重點是差異和衝突，對比的原則是以共時對比為重點，只比異同，著眼於解決交際中的實際問題為主。

華語文中的文化教學，最佳的方式是將顯性教學法和隱性教學法相結合，在一堂課中以語文教學技能為主，在語文學習的過程中學習文化，既有文化知識的導入和對比，又有培養跨文化交際能力的實戰

操練，使學生在有意識學習文化知識的同時，能夠運用並內化這些知識。

綜上文研究及各家所述，華語文文化教學模式，如圖 1。

## 陸、結語

研究顯示，CFL 同學對於大傳統，或者普通華人風俗等的瞭解，顯然高於對當代華人習俗的認識，應是古今文化差異顯著，與現今文化對比不足所致。同時，CFL 同學對於知識文化的理解，節慶知識瞭解高於節慶相關傳說故事；傳統經典大文化的瞭解，高於區域性小文化的認識。

CFL 同學在華人文化認知方面，顯性文化知識的認識大於隱性文化知識，如對於中華節慶文化活動的內容的瞭解，高於節慶活動背後的文化涵意；同樣是隱性文化也會有不同的認知，如同學對於華人「孝順」這類文化的瞭解，高於對於「宗教、信仰」這類文化的瞭解。道德系統與超自然信仰相當程度的分離，在文化認知上兩者認知程度亦不同，歧異較大，這也是同學對於宗教信仰這類隱性文化瞭解者比例較低的原因。

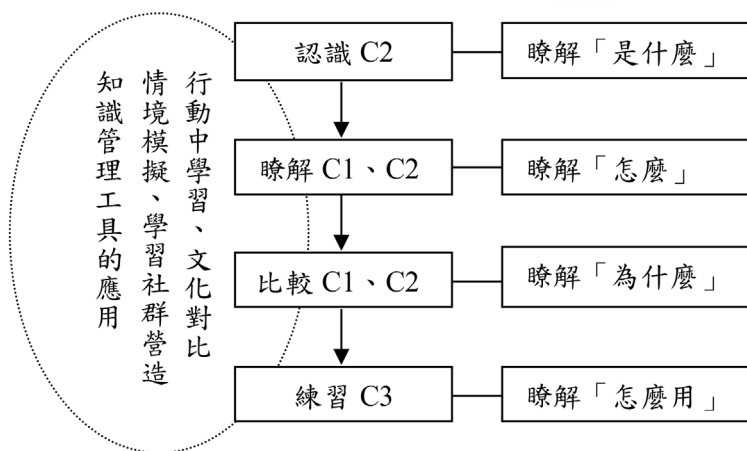


圖 1 華語文文化教學模式

情境、任務等是老師較少採行的教學方式。情景教學則是教師借助輔助設備，如圖片、實物、投影、電視等媒材，為學生營造一擬真語言環境，讓學生有如身臨其境，從而加深對文化內容的理解。同學雖然認為文化課程可以讓其更完整地認識中華文化，但在語言學習策略上，試著去瞭解華語文化卻是比較不常用的策略。文化中隱含許多隱性知識，此類文化知識的學習，大抵可透過學習社群的營造、發聲思考進行內省過程回憶、情境模擬、文化對比與行動中學習等途徑習得；結合華語文文化教學步驟與內容：一、認識 C2（瞭解「是什麼」）；二、瞭解 C1、C2（瞭解「怎麼」）；三、比較 C1、C2（瞭解「為什麼」）；四、練習 C3（瞭解「怎麼用」），可為華語文文化教學模式。華語文中的文化教學，最佳的方式是將顯性教學法和隱性教學法相結合，在語文學習的過程中學習文化，既有文化知識的導入和對比，又有培養跨文化交際能力的實戰操練，能夠運用並內化這些知識。

## 參考文獻

- 方麗娜（2009）。華人社會與文化。臺北市：正中。
- [Fang, L.-N. (2009). *Chinese society and culture*. Taipei: Cheng Chung.]
- 呂必松（1999）。對外漢語教學概論（講義）。北京：國家教委對外漢語教師資格審查委員會辦公室。
- [Lü, B.-S. (1999). *An introduction to teaching Chinese as a second language (teaching materials)*. Beijing: Office of the National Education Commission for the Qualification Examination of Teachers of Chinese as a Foreign Language.]
- 李泉（2007）。文化教學的剛性原則和柔性原則。《海外華文教育》，2007(4)，11-16。
- [Li, Q. (2007). On the inflexibility principle and flexibility strategy of teaching culture in TCFL. *Overseas Chinese Education*, 2007(4), 11-16.]
- 李亦園（1992）。文化的圖像（下）：宗教與族群的文化觀察。臺北市：允晨。
- [Li, Y.-Y. (1992). *Image of culture, vol. 2: An cultural observation of the religion and ethnicity*. Taipei: Yun Chen.]
- 李祚、張開荊（2007）。隱性知識的認知結構。《湖南師大學社會科學學報》，36(4)，38-41。
- [Li, Z., & Zhang, K.-J. (2007). The cognitive structure of tacit knowledge. *Journal of Social Science of Hunan Normal University*, 36(4), 38-41.]
- 邢志群（2010）。試論漢語語言、文化的教學體系。《世界漢語教學》，2010(1)，93-102。
- [Xing, Z.-Q. (2010). An exploration of the teaching system of Chinese language and culture. *The World's Chinese Teaching*, 2010(1), 93-102.]
- 邢志群（2013）。對外漢語教學法。臺北市：文鶴。
- [Xing, Z.-Q. (2013). *Teaching Chinese as a foreign language*. Taipei: Crane.]
- 周治金、楊文嬌（2007）。論知識與創造力的關係。《高等教育研究》，28(10)，75-79。
- [Zhou, Z.-J., & Yang, W.-J. (2007). On the relationship between knowledge and creativity. *Journal of Higher Education*, 28(10), 75-79.]
- 周思源（1997）。對外漢語教學與文化。北京：北京語言大學出版社。
- [Zhou, S.-Y. (1997). *Culture and teaching Chinese as a foreign language*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.]

延輝 (2010)。論中國外語教學中的文化教學。美中外語, 8(2), 40-45。

[Yan, H. (2010). Teaching of culture in foreign language teaching in China. *US-China Foreign Language*, 8(2), 40-45.]

胡文仲、高一虹 (1997)。外語教學與文化。湖南：湖南教育。

[Hu, W.-Z., & Gao, Y.-H. (1997). *Foreign language teaching and culture*. Hunan: Hunan Education.]

張占一 (1990)。試議交際文化和知識文化。語言教學與研究, 1990(3), 15-32。

[Zhang, A.-Y. (1990). On communicative culture and intellectual culture. *Language Teaching and Linguistic Studies*, 1990(3), 15-32.]

張學進 (2010)。大學英語中的文化教學——以《大學英語》(全新版)第四冊為例。沙洋師範高等專科學校學報, 11(3), 18-21。

[Zhang, X.-J. (2010). On culture teaching in college English class -- A case study of new college English: Integrated Course 4. *Journal of Shayang Teachers College*, 11(3), 18-21.]

傅榮 (2010)。外語教學中文化教學法的演變與分類。法國研究, 2010(3), 90-93。

[Fu, R. (2010). The evolution and classification of cultural teaching in foreign language teaching. *Etudes Françaises*, 2010(3), 90-93.]

程棠 (2000)。對外漢語教學目的原則方法。北京：華語教學。

[Cheng, T. (2000). *Teaching Chinese as a foreign language: Objectives, principles, and methods*. Beijing: Sinolingua Press.]

程書秋、鄭洪宇 (2008)。對外漢語文化教學研究述評。繼續教育研究, 2008(3), 118-120。

[Cheng, S.-Q., & Zheng, H.-Y. (2008). A

review of the studies of cultural teaching in teaching Chinese as a foreign language. *Continue Education Research*, 2008(3), 118-120.]

楊子江、王美音 (譯) (1997) 創新求勝——智價企業論 (原作者: F. Nonaka & H. Takeuchi)。臺北市: 遠流。(原著出版年: 1995)

[Nonaka, F., & Takeuchi, H. (1997). *The knowledge-creating company* (T.-C. Yang & M. Y. Wang, Trans.). Taipei: Yuan-Liou. (Original work published 1995)]

趙金銘 (2005)。論漢語作為外語教學中的文化取向。載於趙金銘 (主編), 漢語與對外漢語研究文錄 (176-188 頁)。北京: 外語教學與研究。

[Zhao, J.-M. (2005). Chinese as a cultural aspect of teaching foreign language. In J.-M. Zhao (Ed.), *Essays in Chinese and foreign language study* (pp. 176-188). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.]

趙賢州 (1992)。關於文化導入的再思考。語言教學與研究, 1992(3), 31-39。

[Zhao, X.-Z. (1992). Rethinking cultural introduction. *Language Teaching and Linguistic Studies*, 1992(3), 31-39.]

彭妮絲 (2009)。生命關懷視域中之語文教學研究——以隱性知識顯性化為基礎之探究。高雄師大學報: 教育與社會科學類, 27, 45-66。

[Peng, N.-S. (2009). Language education in the horizon of life-caring: An investigation based on the tacit knowledge and horizontverschmelzung. *Kaohsiung Normal University Journal: Education and Social Sciences*, 27, 45-66.]

彭妮絲 (2013)。華語文讀寫教學中之文化導入探討。僑教與海外華人研究學報, 1, 89-106。

- [Peng, N.-S. (2013). A study on the cultural introduction in teaching Chinese reading and writing. *Journal of Overseas Chinese Education and Overseas Chinese Studies, 1*, 89-106.]
- 彭妮絲 (2016)。華裔學習者華語文文化學習特質初探。世界華文教育, 32, 23-33。
- [Peng, N.-S. (2016). A preliminary investigation of the characteristics of Chinese-Heritage students in learning Chinese language and culture. *World's Chinese Education, 32*, 23-33.]
- 葉蓮好 (2005)。隱性知識的定義、特徵及分類。咸寧學院學報, 25(5), 97-99。
- [Peng, L.-H. (2016). Significance, characteristics, and classifications of tacit knowledge. *Journal of Xianning College, 25*(5), 97-99.]
- 葉舒憲 (2012)。中國文化的大傳統與小傳統。取自 <http://theory.people.com.cn/n/2012/0830/c49157-18872410.html>
- [Ye, S.-X. (2012). *The great tradition and little tradition of Chinese culture*. Retrieved from <http://theory.people.com.cn/n/2012/0830/c49157-18872410.html>]
- 劉宗其、譚大純 (1999)。臺灣惠普公司之知識創造與擴散。會計研究月刊, 169, 34-42。
- [Liu, T.-C., & Tarn, D.-C. (1999). The knowledge creation and diffusion of Hewlett Packard Enterprise, Taiwan. *Accounting Research Monthly, 169*, 34-42.]
- 鄧守信 (2009)。對外漢語教學語法。臺北市：文鶴。
- [Deng, S.-X. (2009). *A pedagogical grammar of Chinese*. Taipei: Crane.]
- 繆小春、楊金鑫 (2004)。語文教學中的內隱學習。心理科學, 27(3), 524-527。
- [Miao, X.-C., & Yang, J.-S. (2004). Implicit learning in language teaching. *Journal of Psychological Science, 27*(3), 524-527.]
- Bennett, M. J. (1997). How not to be a fluent fool: Understanding the cultural dimensions of language. In A. E. Fantini (Ed.), *New ways in teaching culture* (pp. 16-21). Alexandria, VA: TESOL.
- Cohen, A. D. (1998). *Strategies in learning and using a second language*. London, UK: Longman.
- Hammerly, H. (1982). *Synthesis in second language teaching: An introduction to linguistics*. Blaine, WA: Second Language.
- Hinkel, E. (1999). *Culture in second language teaching and learning*. New York, NY: Cambridge University Press.
- Kramsch, C. (1991). Culture in language learning: A view from the States. In K. de Bot, R. B. Ginsberg, & C. Kramsch (Eds.), *Foreign language research in cross-cultural perspective* (pp. 217-240). Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.
- Kramsch, C. (1993). *Context and culture in language teaching*. New York, NY: Oxford University Press.
- Oxford, R. L. (1990). *Language learning strategies: What every teacher should know*. New York, NY: Newbury House.
- Polanyi, M. (1998). *Personal knowledge: Towards a post-critical philosophy*. Hove, UK: Psychology Press.
- Redfield, R. (1956). *Peasant society and culture: An anthropological approach to civilization*. Chicago, IL: University of Chicago Press.
- Riding, R. J., & Rayner, S. (1998). *Cognitive styles and learning strategies*. London, UK: David Fulton.
- Rosaldo, M. (1984). Toward an anthropology of self and feeling. In R. Shweder & R. LeVine (Eds.), *Cultural theory: Essays on mind, self and emotion* (pp. 137-157). Cambridge, UK: Cambridge University Press.